

**BELGIJOS KARALYSTĖS, DANIJOS KARALYSTĖS, VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS, GRAIKIJOS RESPUBLIKOS, ISPANIJOS KARALYSTĖS, PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS, AIRIJOS, ITALIJOS RESPUBLIKOS, LIUKSEMBURGO DIDŽIOSIOS HERCOGYSTĖS, NYDERLANDŲ KARALYSTĖS, AUSTRIJOS RESPUBLIKOS, PORTUGALIJOS RESPUBLIKOS, SUOMIJOS RESPUBLIKOS, ŠVEDIJOS KARALYSTĖS, JUNG TINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖS**

**(EUROPOS SAJUNGOS VALSTYBIŲ NARIŲ)**

**IR**

**ČEKIJOS RESPUBLIKOS, ESTIJOS RESPUBLIKOS, KIPRO RESPUBLIKOS, LATVIJOS RESPUBLIKOS, LIETUVOS RESPUBLIKOS, VENGRIJOS RESPUBLIKOS, MALTOS RESPUBLIKOS, LENKIJOS RESPUBLIKOS, SLOVĖNIJOS RESPUBLIKOS, SLOVAKIJOS RESPUBLIKOS**

**SUTARTIS**

**DĖL ČEKIJOS RESPUBLIKOS, ESTIJOS RESPUBLIKOS, KIPRO RESPUBLIKOS, LATVIJOS RESPUBLIKOS, LIETUVOS RESPUBLIKOS, VENGRIJOS RESPUBLIKOS, MALTOS RESPUBLIKOS, LENKIJOS RESPUBLIKOS, SLOVĖNIJOS RESPUBLIKOS IR SLOVAKIJOS RESPUBLIKOS STOJIMO Į EUROPOS SAJUNGA**

JO DIDENYBĖ BELGŲ KARALIUS,

ČEKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

JOS DIDENYBĖ DANIJOS KARALIENĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

ESTIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

GRAIKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

JO DIDENYBĖ ISPANIJOS KARALIUS,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

AIRIJOS PREZIDENTĖ,

ITALIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

KIPRO RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

LATVIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTĖ,

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

JO PRAKILNYBĖ LIUKSEMBURGO DIDYSIS HERCOGAS,

VENGRIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

MALTOS PREZIDENTAS,

JOS DIDENYBĖ NYDERLANDŲ KARALIENĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKOS FEDERALINIS PREZIDENTAS,

LENKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

SUOMIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTĖ,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖ,

JOS DIDENYBĖ JUNG TINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖS KARALIENĖ,

SUVIENYTI siekio toliau siekti įgyvendinti Sutarčių, kuriomis grindžiama Europos Sąjunga, tikslus,

PASIRYŽĘ tų Sutarčių dvasia tęsti vis glaudesnės Europos tautų sąjungos kūrimo ant jau padėtų pamatų procesą,

ATSIŽVELGDAMI į tai, kad Europos Sąjungos sutarties 49 straipsnis Europos valstybėms suteikia galimybę tapti Sąjungos narėmis,

ATSIŽVELGDAMI į tai, kad Čekijos Respublika, Estijos Respublika, Kipro Respublika, Latvijos Respublika, Lietuvos Respublika, Vengrijos Respublika, Maltos Respublika, Lenkijos Respublika, Slovėnijos Respublika ir Slovakijos Respublika yra padavusios paraiškas tapti Sąjungos narėmis,

ATSIŽVELGDAMI į tai, kad Europos Sąjungos Taryba, gavusi Komisijos nuomonę ir Europos Parlamento pritarimą, yra pareiškusi pritarianti šių valstybių priėmimui,

NUSPRENDĖ bendru susitarimu nustatyti priėmimo sąlygas bei padaryti Sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos Sąjunga, reikalingas pritaikomąsias pataisais ir šiam tikslui savo įgaliojaisiais atstovais paskyrė:

JO DIDENYBĖ BELGŲ KARALIUS,

Ministrą Pirmininką  
Guy VERHOFSTADT

Ministro Pirmininko pavaduotoją ir užsienio reikalų ministrą  
Louis MICHEL

ČEKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Prezidentą  
Václav KLAUS

Ministrą Pirmininką  
Vladimír ŠPIDLA

Ministro Pirmininko pavaduotoją ir užsienio reikalų ministrą  
Cyril SVOBODA

derybų dėl Čekijos Respublikos narystės Europos Sąjungoje delegacijos vadovą ir Čekijos Respublikos misijos prie Europos Bendrijų ambasadorių bei vadovą  
Pavel TELIČKA

JOS DIDENYBĖ DANIJOS KARALIENĖ,

Ministrą Pirmininką  
Anders Fogh RASMUSSEN

užsienio reikalų ministrą  
dr. Per Stig MØLLER

VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

federalinį kanclerį  
Gerhard SCHRÖDER

federalinį užsienio reikalų ministrą ir federalinio kanclerio pavaduotoją  
Joseph FISCHER

## ESTIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Prezidentą  
Arnold RÜÜTEL

užsienio reikalų ministrę  
Kristiina OJULAND

## GRAIKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Ministrą Pirmininką  
Konstantinos SIMITIS

užsienio reikalų ministrą  
Giorgos PAPANDREOU

užsienio reikalų ministro pavaduotoją  
Tassos GIANNITSIS

## JO DIDENYBĖ ISPANIJOS KARALIUS,

vyriausybės pirmininką  
José Maria AZNAR LÓPEZ

užsienio reikalų ministrę  
Ana PALACIO VALLELERSUNDI

## PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Ministrą Pirmininką  
Jean-Pierre RAFFARIN

užsienio reikalų ministrą  
Dominique GALOUZEAU DE VILLEPIN

ministrę prie užsienio reikalų ministro, atsakingą už Europos reikalus  
Noëlle LENOIR

## AIRIJOS PREZIDENTĖ,

Ministrą Pirmininką (Taoiseach)  
Bertie AHERN

užsienio reikalų ministrą  
Brian COWEN

## ITALIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Ministrą Pirmininką  
Silvio BERLUSCONI

užsienio reikalų ministrą  
Franco FRATTINI

## KIPRO RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Prezidentą  
Tassos PAPADOPOULOS

užsienio reikalų ministrą  
George IACOVOU

## LATVIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTĒ,

Prezidentę  
Vaira VĪĶE-FREIBERGA

Ministrā Pirmininkā  
Einars REPŠE

užsienio reikalų ministrę  
Sandra KALNIETE

derybų dėl Latvijos Respublikos narystės Europos Sąjungoje vyriausiąjį derybininką, Užsienio reikalų ministerijos  
valstybės sekretoriaus pavaduotoją  
Andris ĶESTERIS

## LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Ministrā Pirmininkā  
Algirdą Mykolą BRAZAUSKĄ

užsienio reikalų ministrą  
Antaną VALIONĮ

## JO PRAKILNYBĒ LIUKSEMBURGO DIDYSIS HERCOGAS,

Ministrā Pirmininkā, Ministre d'Etat  
Jean-Claude JUNCKER

užsienio reikalų ir užsienio prekybos ministrę  
Lydie POLFER

## VENGRIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Ministrā Pirmininkā  
dr. Péter MEDGYESSY

užsienio reikalų ministrą  
Lázló KOVÁCS

Vengrijos Respublikos ambasadorių prie Europos Sąjungos derybų dėl Vengrijos Respublikos narystės Europos  
Sąjungoje vyriausiąjį derybininką  
dr. Endre JUHÁSZ

## MALTOS PREZIDENTAS,

Ministrā Pirmininkā  
Hon Edward FENECH ADAMI

užsienio reikalų ministrą  
Hon Joe BORG

derybų delegacijos vadovą  
Richard CACHIA CARUANA

## JOS DIDENYBĒ NYDERLANDŲ KARALIENĒ,

Ministrā Pirmininkā  
Jan Pieter BALKENENDE

užsienio reikalų ministrą  
Jakob Gijsbert de HOOP SCHEFFER

## AUSTRIJOS RESPUBLIKOS FEDERALINIS PREZIDENTAS,

federalinį kanclerį  
dr. Wolfgang SCHÜSSEL

federalinį užsienio reikalų ministrą  
dr. Benita FERRERO-WALDNER

## LENKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Ministrą Pirmininką  
Leszek MILLER

užsienio reikalų ministrą  
Włodzimierz CIMOSZEWICZ

užsienio reikalų ministerijos valstybės sekretorę  
dr. Danuta HÜBNER

## PORTUGALIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Ministrą Pirmininką  
José Manuel DURÃO BARROSO

užsienio reikalų ministrą  
António MARTINS DA CRUZ

## SLOVĖNIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Prezidentą  
dr. Janez DRNOVŠEK

Ministrą Pirmininką  
Anton ROP

užsienio reikalų ministrą  
dr. Dimitrij RUPEL

## SLOVAKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Prezidentą  
Rudolf SCHUSTER

Ministrą Pirmininką  
Mikuláš DZURINDA

užsienio reikalų ministrą  
Eduard KUKAN

derybų dėl Slovakijos Respublikos narystės Europos Sąjungoje vyriausiąją derybininką  
Ján FIGEL

## SUOMIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTĖ,

Ministrą Pirmininką  
Paavo LIPPONEN

užsienio prekybos ministrą  
Jari VILÉN

## ŠVEDIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖ,

Ministrą Pirmininką  
Göran PERSSON

užsienio reikalų ministrę  
Anna LINDH

## JOS DIDENYBĖ JUNG TINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖS KARALIENĖ,

Ministrą Pirmininką  
Rt. Hon Tony BLAIR

užsienio ir sandraugos reikalų valstybės sekretorių  
Rt. Hon Jack STRAW

KURIE, pasikeitę tinkamai įformintais ir patvirtintais įgaliojamaisiais raštais,

## SUSITARĖ:

*1 Straipsnis*

1. Šia Sutartimi Čekijos Respublika, Estijos Respublika, Kipro Respublika, Latvijos Respublika, Lietuvos Respublika, Vengrijos Respublika, Maltos Respublika, Lenkijos Respublika, Slovėnijos Respublika ir Slovakijos Respublika tampa Europos Sąjungos narėmis ir Sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos Sąjunga, su pakeitimais ar papildymais, šalimis.

2. Priėmimo sąlygos ir dėl šio priėmimo reikalingos Sutarčių, kuriomis grindžiama Sąjunga, pritaikomosios pataisos yra nustatytos prie šios Sutarties pridedamame Akte. To Akto nuostatos yra neatskiriama šios Sutarties dalis.

3. Šiai Sutarčiai taikomos nuostatos dėl valstybių narių teisių ir įsipareigojimų bei Sąjungos institucijų galių ir jurisdikcijos yra išdėstytos 1 dalyje nurodytose Sutarčiuose.

*2 Straipsnis*

1. Šią Sutartį Aukštosios Susitariančios Šalys ratifikuoja pagal savo atitinkamas konstitucines nuostatas. Ratifikavimo dokumentai ne vėliau kaip iki 2004 m. balandžio 30 d. deponuojami Italijos Respublikos Vyriausybei.

2. Ši Sutartis įsigalioja nuo 2004 m. gegužės 1 d., jei iki tos datos bus deponuoti visi ratifikavimo dokumentai.

Tačiau jei savo ratifikavimo dokumentus nustatytu laiku bus deponavusios ne visos 1 straipsnio 1 dalyje nurodytos valstybės, Sutartis įsigalioja toms valstybėms, kurios savo doku-

mentus yra deponavusios. Šiuo atveju Europos Sąjungos Taryba nedelsdama vieningai sprendžia dėl pritaikomųjų pataisų, kurias bus būtina padaryti šios Sutarties 3 straipsnyje, Stojimo akto 1 straipsnyje, 6 straipsnio 6 dalyje, 11–15, 18, 19, 25, 26, 29–31, 33–35, 46–49, 58 ir 61 straipsniuose, to Akto II–XV prieduose ir jų priedėliuose bei prie jo pridedamuose 1–10 protokoluose; ji taip pat gali vieningai pareikšti, kad pirmiau minėto Akto, įskaitant jo priedus, priedėlius ir protokolus, nuostatos, kuriose aiškiai minima valstybė, nedeponavusi savo ratifikavimo dokumentų, nebegalioja arba ji gali jas pakeisti.

3. Nepaisant 2 dalies, Sąjungos institucijos prieš stojimą gali patvirtinti Stojimo akto 6 straipsnio 2 dalies antrojoje pastraipoje, 6 straipsnio 6 dalies antrojoje pastraipoje, 6 straipsnio 7 dalies antrojoje ir trečiojoje pastraipose, 6 straipsnio 8 dalies antrojoje ir trečiojoje pastraipose, 6 straipsnio 9 dalies trečiojoje pastraipoje, 21, 23 straipsniuose, 28 straipsnio 1 dalyje, 32 straipsnio 5 dalyje, 33 straipsnio 1, 4 ir 5 dalyse, 38, 39, 41, 42 ir 55–57 straipsniuose, to Akto III–XIV prieduose, prie jo pridėtame 2 protokole, 3 protokolo 6 straipsnyje, 4 protokolo 2 straipsnio 2 dalyje, 8 protokole ir 10 protokolo 1, 2 bei 4 straipsniuose nurodytas priemones. Šios priemonės įsigalioja tik tuo atveju, jei įsigalioja ši Sutartis, ir tik nuo jos įsigaliojimo dienos.

*3 Straipsnis*

Ši vienu originaliu egzemplioriumi airių, anglų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, slovakių, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis sudaryta Sutartis, kurios tekstai kiekviena kalba yra autentiški, deponuojama Italijos Respublikos Vyriausybės archyvuose, o ši patvirtintą kopiją perduoda kiekvienos kitos valstybės signatarės vyriausybei.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Tratado.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne traktat.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

SELLE KINNITUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συνθήκη.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínihe a lámh leis an gConradh seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotās personas ir parakstījušas šo līgumu.

TAI PATVIRTINDAMI tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šią Sutartį.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a szerződést.

B'XIEHDA TA' DAN il-Plenipotenzjarji sottoscritti iffirmaw dan it-Trattat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Traktatem.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Tratado.

NA DŮKAZ TOHO splnomocnení zástupcovia podpísali túto zmluvu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali to pogodbo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

SOM BEKRÄFTELSE PÅ DETTA har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Hecho en Atenas, el dieciseis de abril del dos mil tres.

V Aténách dne šestnáctého dubna dva tisíce tři.

Udfærdiget i Athen den sekstende april to tusind og tre.

Geschehen zu Athen am sechzehnten April zweitausendunddrei.

Sõlmitud kuueistkümnendal aprillil kahe tuhande kolmandal aastal Ateenas.

Έγινε στην Αθήνα, στις δέκα έξι Απριλίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Athens on the sixteenth day of April in the year two thousand and three.

Fait à Athènes, le seize avril deux mille trois.

Arna dhéanamh san Aithin ar an séú lá déag d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle a trí.

Fatto a Atene, addì sedici aprile duemilatre.

Atēnās, divi tūkstoši trešā gada sešpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai trečių metų balandžio šešioliktą dieną Atėnuose.

Kelt Athénban, a kétezerharmadik év április havának tizenhatodik napján.

Magħmul f'Ateni fis-sittax-il jum ta' April fis-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Athene, de zestiende april tweeduizenddrie.

Sporządzono w Atenach, dnia szesnastego kwietnia roku dwa tysiące trzeciego.

Feito em Atenas, em dezasseis de Abril de dois mil e três.

V Aténách šestnáctého apríla dvetisícetri.

V Atenah, dne šestnajstega aprila leta dva tisoč tri.

Tehty Ateenassa kuudententoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Aten den sextonde april tjugohundratre.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges  
 Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen  
 Für Seine Majestät den König der Belgier

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za prezidenta České republiky

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

*Handwritten signature in German script*

Eesti Vabariigi Presidendi nimel

*Two handwritten signatures in Estonian script*

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

*Two handwritten signatures in Greek script*

Por Su Majestad el Rey de España

*Two handwritten signatures in Spanish script*

Pour le Président de la République française

Maffei de Villeneuve  
 Maffei

Thar ceann Uachtarán na hÉireann  
 For the President of Ireland

Seán Ó Cuirín  
 Seán Ó Cuirín

Per il Presidente della Repubblica italiana

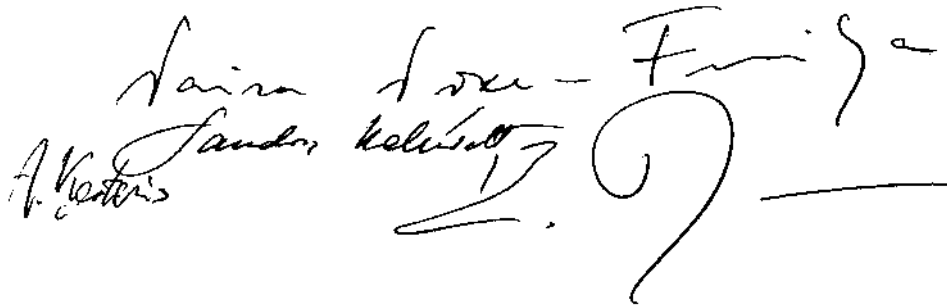
Mario Monti  
 Mario Monti

Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας

Ζωζάνη Γεωργιάδου Γεωργιάδου

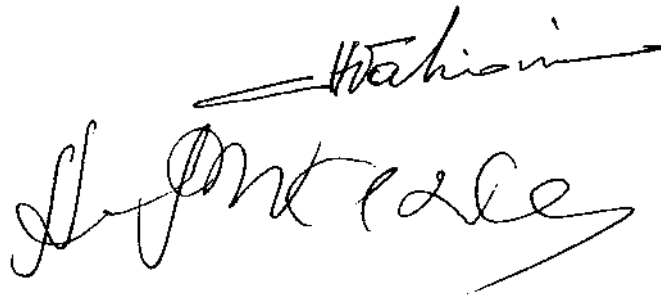
Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

Daira Lore-Friņa  
 Sandra Kalnīte  
 A. Vesteris



Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

Valdas Adamkus  
 D. P. K.

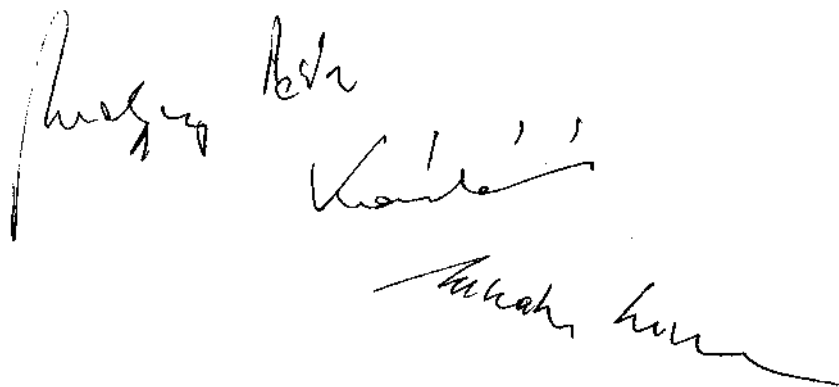


Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

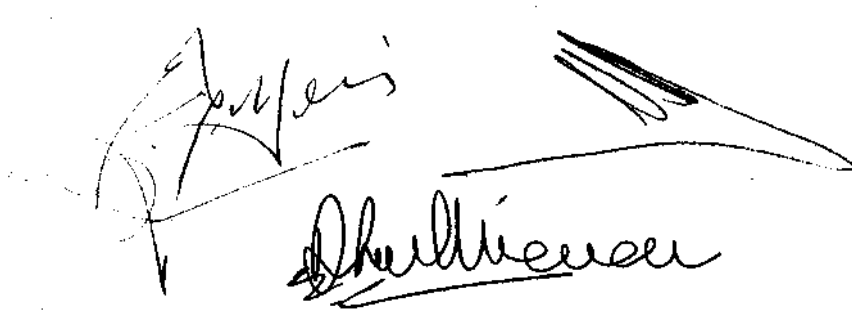


A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

Magyar Köztársaság Elnöke  
 Károlyi Mihály  
 Károlyi Mihály

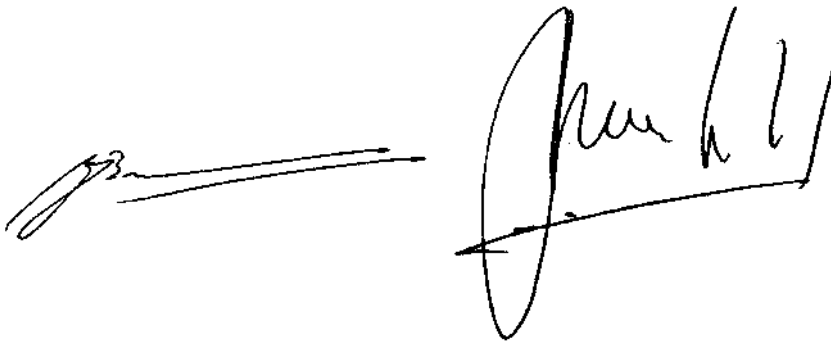


Għall-President ta' Malta



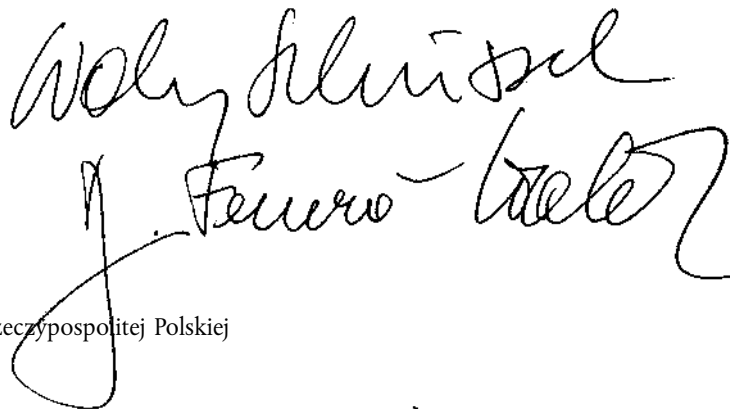
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Għall-President ta' Malta', with a horizontal line underneath.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



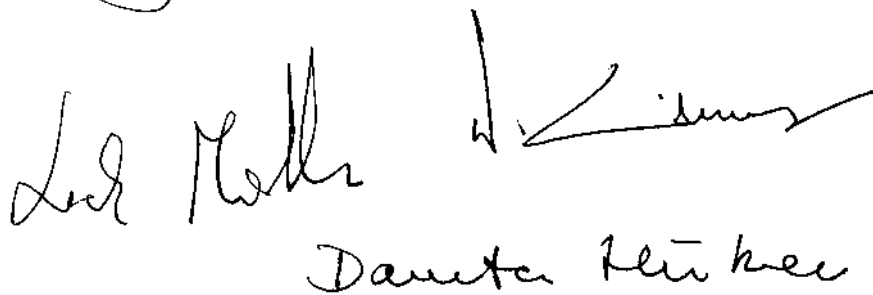
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Koninkrijk der Nederlanden', with a horizontal line underneath.

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich', with a horizontal line underneath.

Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej', with a horizontal line underneath.

Pelo Presidente da República Portuguesa

M. Matos

Za predsednika Republike Slovenije

Janez Drnovsek

Za prezidenta Slovenskej republiky

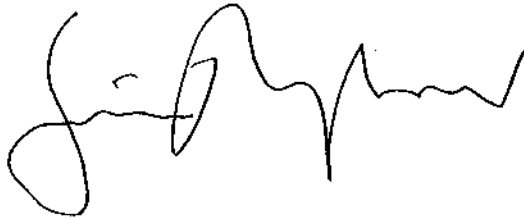
Andrej Kucera  
Kucera's Azuminda

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta  
För Republiken Finlands President

Sari Leskinen

Sari Leskinen

För Konungariket Sveriges regering



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Tony Blair



—

